



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 2 NOVEMBRE 2014

**Domenica XXI. - V di Luca. – Santi Achindino, Pegasio e cc. martiri. -
Tono IV. Eothinon X.**



CATECHESI MISTAGOGICA.

Dalla lettura di questo passo della lettera ai Galati emerge la controversia dei primitivi cristiani circa l'atteggiamento verso la legge mosaica e il dissidio sulla circoncisione dei pagani che aderivano alla fede. Per diventare discepoli del Maestro Gesù era necessario diventare prima giudei e quindi ricevere il marchio della circoncisione? Paolo con forza afferma, opponendosi ai GIUDAIZZANTI che “dalle opere della legge non verrà mai giustificato nessuno” (Gal 2,16) ma la giustificazione è frutto della fede in Cristo. Aderendo a Gesù Crocifisso si è concrocifissati con Lui e “non sono più io che vivo ma è Cristo che vive in me” (Gal 2,20). San Paolo prosegue nei rimproveri ai Galati che non intendono che le opere dello Spirito in mezzo a loro sono frutto della fede nella predicazione. Nella seconda lettura l'evangelista Luca attraverso la parabola riferisce il pensiero di Gesù circa la smodata ricchezza, anche se da tutto il Vangelo traspare una avversione alla ricchezza in quanto tale perché all'inizio di una grande fortuna e dell'accumulo di molto denaro c'è alla base una disonestà. La coerenza di Gesù con la povertà si manifesta sin dall'inizio, alla sua nascita nella grotta di Betlemme; durante tutta la sua vita non ha avuto dove posare il capo. Alla fine della sua vita viene appeso alla croce, volendo manifestare la sua totale vicinanza agli uomini e il suo completo distacco dai beni terreni. Non ha riposto nessuna sicurezza nei beni materiali. Solo la fede nel Padre ci assicurerà la certezza di permanere per l'eternità “nel seno di Abramo”. La parabola del ricco e del povero Lazzaro non ha alcuna pretesa, secondo gli ESEGETI, di descrivere com'è la vita nell'aldilà, nella dimensione di Dio secondo la dizione giudaica nel “seno di Abramo”. L'intento di Gesù è far vivere bene gli uomini quaggiù sulla terra; al ricco che dopo la morte viene sepolto nell'inferno non gli si rimprovera il fatto di essere ricco, ma il fatto di vivere da ricco (vestire di porpora e BISSO e banchettare lautamente) ignorando completamente gli altri compreso il povero che giaceva coperto di piaghe, al suo portone. Nel suo progetto di vita gli altri non sono proprio considerati, ma conta solo la ricchezza che non può dare sicurezza; Anzi per essere discepoli del Divino Maestro è necessario liberarsi dai lacci dei beni materiali. Al giovane ricco che Gesù chiama alla sua sequela dice “una cosa ti manca, vai, vendi tutto quello che hai, dallo ai poveri poi vieni e seguimi” (Lc 18,22). Molti pensano che questo sia un consiglio evangelico, un di più da fare da parte dei discepoli. Invece si tratta di una condizione sine qua non. Non si può diventare discepoli restando quello che si è. E' necessario rinascere dall'alto per poter poi, lasciati tutti i legami con il mondo materiale “riposare nel seno di Abramo” 1.16,22

1^a ANTIFONA

**Agathòtoexomologhìsthe
to Kirìo, ke psàllin to
onòmàti su, Ìpsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku,
Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të
lavdërojmë Zotin e të këndojmë
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,
e inneggiare al tuo nome, o
Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen,
efrèpian enedhìsato,
enedhìsato o Kirios dhìnamin
ke periezòsato.

*Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek
nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, vishet me
hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe
rrethóhet.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, *
çë u ngjalle nga të vdekurit, *
neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di
splendore, il Signore si è ammantato
di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai
morti, salva noi che a te cantiamo:
Alliluia.*

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha to
Kirìo, alalàxomen to Theò to
Sotiri imòn.

To fedhròn tis ...

Ejani të gëzohemi në
Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin
Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

Kur xunë ...

Venite, esultiamo nel
Signore, cantiamo inni di
giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Appreso dall'Angelo ...

ISODHIKON

Dhëfte proskìnìsomen ke
prospèsomen Christò.

*Sòson imàs, Iè Theù, o
anastàs ek nekròn, psàllondàs
si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i
përmysemi Krishtit.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë,
* që u ngjalle nga të vdekurit,
* neve çë të këndojmë:
Alliluia.*

Venite, adoriamo e
prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei
risorto dai morti, salva noi
che a te cantiamo: Alliluia.*

APOLITIKIA

To fedhròn tis Anastàseos
kìrigma * ek tu anghèlu
mathùse * e tu Kirìu
mathìtrie, * ke tin progonìkin
apòfasin aporrìpsase *
tis Apostòlis kafchòmene
èlegon: * Eskilefte o
thànatos, * ighèrthi Christòs
o Theòs, * dhorùmenos to
kòsmo to mèga èleos.

Kur xunë lajmin gazmor
të ngjalljes * dishepullehat
e Zotit * nga ana e ëngjllit *
dhe zdhukien e mallkimit të
Protoprindërvet * me shumë
harë i thojin Apostulvet: * U
shkel vdekja, * u ngjall Krishti
Perëndi, * dhe i dhuroi jetës të
madhën lipisë.

Appreso dall'Angelo il lieto
annuncio della risurrezione e
rigettata l'ereditaria condanna,
le discepoli del Signore
esultanti dissero agli apostoli:
è stata sconfitta la morte. Cristo
Dio è risorto, elargendo al
mondo la grande misericordia.

Athlofòri Kirìu, * makarìa
i ghi * i pianthìsa tis àsmasin
imòn, * ke àghie e skinè *
e dhexàmene ta pnèvmata
imòn; * en stadhìo gar ton
echthròn ethriamvèsate, *
ke Christòn metà parrisias
ekirixate; * aftòn os agathòn
iketèvsate * sothìne,
dheòmetha, tas psichàs
imòn.

O ushtarë të Zotit e lumtur,
bota që u ndënd në gjakun
tuaj, dhe të shëjta ato tendë
që priftën mirë shpirtrat tuaj.
Sepse te stadhì triumfuat
mbi armikun dhe me guxin
predhikuat Krishtin. Lutjuni
atij si i mirë të shpëtohen
shpirtrat tanë.

O vittoriosi atleti del
Signore, benedetta la terra che
ebbe il vostro sangue, e sante
quelle tende che accolsero bene
le anime vostre. Infatti nello
stadio trionfaste sul nemico e
con coraggio predicaste Cristo;
perciò pregateLo perché salvi
le nostre anime.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONTAKION

Prostasia * ton Christianòn
akatèschinde, * mesitia * pros
ton Piitìn ametàthete, * mi
parìdhis * amartolòn dheiseon
fonàs, * allà pròfthason, os
agathì, * is tin voithian imòn
* ton pistòs kravgazòndon
si: * Tàchinon is presvian
* ke spèfson is ikesian, * i
prostatèvusa aì, * Theotòke,
ton timòndon Se.

O Mburonjë e patronitur e
të Krishterëvet, * ndërmjetim
* i pandërprerë ndaj Krijuesit,
* mos i resht * lutjet tona
të mbëkatruemve, * por eja
shpejt, si e mirë, * edhe neve
na ndihmò, që të thërresim me
besë: * O Hyjlindëse, mos mënò
* të ndërmjetosh për ne * edhe
shpejt shpëtona * Ti që ndihmon
gjithmonë ata që të nderojnë.

O invincibile Protettrice dei
Cristiani, inconcussa mediatrice
presso il Creatore, non
disprezzare le voci di supplica
di noi peccatori, ma affrettati,
pietosa, a venire in aiuto di noi
che con fede a Te gridiamo: o
Madre di Dio, non tardare ad
intercedere per noi; orsù, muoviti
a pregare per noi, Tu che ognora
proteggi quanti ti venerano.

APOSTOLOS (Gal. 2, 16-20)

- *Quanto sono grandi, Signore, le tue opere!
Tutto hai fatto con saggezza. (Sal. 103,24)*
- *Benedici il Signore, anima mia, Signore, mio
Dio, quanto sei grande! (Sal. 103,1)*

- *Sa të mëdha janë veprat e tua, o Zot, të gjitha
i bëre me urtësi.*
- *Beko Zotin, o shpirti im, o Zot Perëndia im,
fort u madhështove.*

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AI GALATI.

Fratelli, sapendo che l'uomo non è giustificato dalle opere della legge ma soltanto per mezzo della fede in Gesù Cristo, abbiamo creduto anche noi in Gesù Cristo, per essere giustificati dalla fede in Cristo e non dalle opere della legge; poiché dalle opere della legge non verrà mai giustificato nessuno. Se pertanto noi che cerchiamo la giustificazione in Cristo siamo trovati peccatori come gli altri, forse Cristo è ministro del peccato? Impossibile! Infatti se io riedifico quello che ho demolito, mi denuncio come trasgressore. In realtà mediante la legge io sono morto alla legge, per vivere per Dio. Sono stato crocifisso con Cristo e non sono più io che vivo, ma Cristo vive in me. Questa vita nella carne, io la vivo nella fede del Figlio di Dio, che mi ha amato e ha dato se stesso per me.

Vëllezër, e dimë se njeriu nuk bëhet i drejtë me veprat e ligjës, veçse me anë të besës te Jisu Krishti; prandaj edhe na i patëm besë Jisu Krishtit, se të bëheshim të drejtë nga besa në Krishtin, e jo nga veprat e Ligjës, sepse mosnjëri bëhet i drejtë me veprat e Ligjës. Po nëse na, tue kërkuar të bëhemi të drejtë në Krisht, qëndrojmë edhe na të mëkatruam, thomse Krishti është shërbëtor mëkati? Mos qoftë! Sepse nëse u dërtonj përsëri ato që prisha, kam pranonj se jam u që bënj lig. Sepse për anë të Ligjës u i vdiq Ligjës, se të rronj te Perëndia. U kryqëzova bashkë me Krishtin, andaj nuk jam më u që rronj, po është Krishti që rron tek u. Jetën që nani rronj në kurm, e rronj me besën tek i Biri i Perëndisë, i cili më deshi mirë e dha vetëhenë e tij për mua.

Alliluvia (3 volte).

- *Avanza con successo e regna per la verità, la clemenza e la giustizia, e la tua destra ti guidi a cose mirabili. (Sal. 44,5)*

Alliluvia (3 volte).

- *Ami la giustizia e detesti l'empietà, perciò ti unse, Dio, il tuo Dio con olio di letizia, a preferenza dei tuoi uguali. (Sal. 44,8)*

Alliluvia (3 volte).

Alliluvia (3 herë).

- *Shko përpara me ngadhënjim dhe mbretëro për të vërtetën, për butësinë dhe drejtësinë dhe e drejta jote do të udhëheqë çuditërisht.*

Alliluvia (3 herë).

- *Deshe mirë drejtësinë dhe urreve paudhësinë, për këtë Perëndi, Perëndia yt, të lyejti tyj me vaj gëzimi më se shokët e tu.*

Alliluvia (3 herë).

Disse il Signore questa parabola: C'era un uomo ricco, che vestiva di porpora e di bisso e tutti i giorni banchettava lautamente. Un mendicante, di nome Lazzaro, giaceva alla sua porta, coperto di piaghe, bramoso di sfamarsi di quello che cadeva dalla mensa del ricco. Perfino i cani venivano a leccare le sue piaghe. Un giorno il povero morì e fu portato dagli angeli nel seno di Abramo. Morì anche il ricco e fu sepolto. Stando nell'inferno tra i tormenti, levò gli occhi e vide di lontano Abramo e Lazzaro accanto a lui. Allora gridando disse: "Padre Abramo, abbi pietà di me e manda Lazzaro a intingere nell'acqua la punta del dito e bagnarmi la lingua, perché questa fiamma mi tortura". Ma Abramo rispose: "Figlio, ricordati che hai ricevuto i tuoi beni durante la vita e Lazzaro parimenti i suoi mali; ora invece lui è consolato e tu sei in mezzo ai tormenti. Per di più tra noi e voi è stabilito un grande abisso: coloro che di qui vogliono passare da voi non possono, né di costì si può attraversare fino a noi". E quelli replicò: "Allora, Padre, ti prego di mandarlo a casa di mio padre, perché ho cinque fratelli, li ammonisca perché non vengano anch'essi in questo luogo di tormenti". Ma Abramo rispose: hanno Mosè e i profeti; ascoltino loro. E lui: "No, Padre Abramo, ma se qualcuno dai morti andrà da loro, si ravvedranno". Abramo rispose: "Se non ascoltano Mosè e i Profeti, neanche se uno risuscitasse dai morti saranno persuasi".

Tha Zoti: Ish një njeri i bëgatë e veshej me pùrpur e me bis, tue gëzuar nga dita me madhështì. Ish edhe një i varfër, me ëmër Lazar, që rrij i shtënë pranë derës së tij plotë me lavoma dhe dëshironej të ndëdej me thërrimat që bijin nga tryesa e të bëgatit; po edhe qentë vijin e lëpjin lavomat e tij. E ndodhi se vdiq i varfri e qe qellur nga ëngjlit te gjiri i Avraamit: vdiq dhe i bëgati e qe kallur ndë varrt. Dhe ka Pisa ku ndodhej ndër pësime ngrëjtur sytë e tij sheh Avraamin prej së llargu dhe Lazarin te gjiri i tij. Dhe ai tue thërritur, tha: "At Avraam, kij lipisi për mua, e dërgo Lazarin të ngjyenj malën e gjishtit të tij me ujë dhe të më ftohënj gjuhën time, sepse pësonjë ndë këtë flakë zjarri". Tha Avraami: "Bir, kujtohu se ti pate të mirat e tua te jeta jote, edhe Lazari gjithashtu të ligat. Nani prandaj ky prëhet e ti mundohe. Edhe mbi të gjitha këto, ndë mest neve edhe juve është vënë një hon i madh, ashtu që ata që duan të shkojnë nga na tek ju nuk mundjen, as ata aty të shkojnë tek na". Dhe ai u përgjegj: "Po të lutem, o Tatë, të dërgosh atë te shpia e tatës tim, sepse unë kam pesë vëllezër, ashtu që t'i bënëj dëshmi atyre, se të mos të vijnë edhe ata te ki vend pësimi". I thot atij Avraami: "Kanë Mojsenë edhe Profitët, le të gjegjiën ata". Po ai tha: "Jo, o Atë Avraam, sepse ndëse një nga të vdekurit vaftë ndër ata, do të pendohen". Dhe i tha atij Avraami: "Ndëse nuk dëgjojnë Mojsenë e Profitët, edhe ndëse ndonjeri ngjallet nga të vdekurit s'i kanë besë."

ALL'EXERËTOS

Axion estin ...

KINONIKON

Enite ton Kìrion ek ton uranòn; enite aftòn en tis ipsistis. *Alliluia.*

Lavdëroni Zotin prej qieltvet; lavdëronie në më të lartat. *Alliluia.*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. *Alliluia.*

DOPO "SÓSON, O THEÓS":

Idhomen to fos...

APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...